

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования «Московский государственный юридический
университет имени О.Е. Кутафина (МГЮА)»
Университет имени О.Е. Кутафина (МГЮА)» Оренбургский институт
(филиал)

кафедра иностранных языков

Программа подготовки выпускников для получения дополнительной
квалификации «Переводчик в сфере профессиональной
коммуникации»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«СТИЛИСТИКА
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»**

ОД.02

для студентов бакалавриата

Форма обучения: очная

Оренбург 2014

Содержание

Введение	3
1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины	3
2. Место дисциплины в структуре основных образовательных программ (ООП).....	3
3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины	4
4. Структура и содержание учебной дисциплины	6
5. Образовательные технологии.....	9
6. Оценочные средства текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и реализуемых в дисциплине компетенций	10
7. Учебно-методическое обеспечение учебной дисциплины.....	12
8. Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины	14
9. Рекомендации преподавателям и студентам по изучению дисциплины	15

Введение

Курс стилистики английского языка имеет целью ознакомить студентов-переводчиков с важнейшими направлениями современных стилистических исследований в отечественной и зарубежной лингвистике, с основными актуальными проблемами в этой области языкознания. Настоящий курс призван помочь студентам овладеть знанием стилистических ресурсов английского языка, стилистических норм и их вариативности в разных сферах коммуникации и навыками их реализации в различных сферах профессионального общения. В задачи курса также входит сформировать у студентов представление о национальной специфике использования языковых средств, о национальном своеобразии системы функциональных стилей английского языка.

1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Цель освоения дисциплины: формирование системы компетенций, связанных с 1) закономерностями использования иностранного языка в разнообразных коммуникативно-речевых ситуациях, 2) с изобразительно-выразительными и экспрессивными возможностями языка, заключенными в его системе и проявляемых в разнообразных словесных произведениях, как части программы изучения иностранного языка для специальных целей.

Задачи освоения дисциплины:

- 1) ознакомить студентов с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией стилистики;
- 2) выработать и развить у студентов умение обсуждать актуальные проблемы стилистики, иллюстрируя их собственными примерами;
- 3) выработать и развить у студентов умение анализировать стилистические явления в их реальном функционировании для обеспечения углубленного понимания текста на изучаемом языке и успешного декодирования всего объема содержащейся в нем информации;
- 4) обеспечивать условия для активизации познавательной деятельности студентов и формирования у них опыта самостоятельного комплексного стилистического анализа текста;
- 5) повысить культуру речи на иностранном языке и стимулировать формирование художественного вкуса.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Стилистика» относится к базовой части профессионального цикла дисциплин (ОД.02).

Для освоения дисциплины «Стилистика» студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин:

««Введение в языкознание», «Практический курс английского языка».

Дисциплина «Стилистика» является предшествующей для изучения таких дисциплин как «Перевод в сфере юриспруденции», «Основы перевода деловой документации», «Теория перевода».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВПО и ООП ВПО по данному направлению подготовки (специальности):

а) общекультурных (ОК):

- способность к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации и прогнозированию (ОК-8);

- способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

б) профессиональных (ПК):

- способность применять знания иностранного языка для решения профессиональных задач (ПК-3);

- способность проводить лингвистический анализ текста/ дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);

- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12)

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.(ПК-15);

- способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению и систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждения и высказывания (ПК-23);

- способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-28);

- способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения квалификации (ПК-34);

в) профильно-специализированных (дополнительные) (ПСК):

- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать

- правила построения текстов на рабочем языке для достижения их связности, последовательности целостности на основе композиционно-речевых форм;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- составляющие прагматического потенциала текста;
- структуру и смысловую архитектуру текста;
- основные текстовые категории;
- функциональные стили;

уметь

- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;
- применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности целостности на основе композиционно-речевых форм;
- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на английском языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- учитывать стилистические характеристики исходного текста и соблюдать стилистические нормы текста перевода;
- проводить анализ составляющих прагматического потенциала текста;
- проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур;
- определять принадлежность к функциональному стилю;
- определять типы значения слов;
- использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;

владеть

- методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и английском языках;
- методами анализа языковых единиц любого уровня
- методами обобщения и анализа
- методами стилистического анализа текста.

4. Содержание и структура дисциплины

Курс рассчитан на **48** академических часов в течение **IV семестра** второго курса обучения (**28** часов аудиторных занятий -**20** лекционных и **8** практических + **20** часов на самостоятельную работу студентов)

Содержание разделов дисциплины

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Предыстория стилистики	Риторика - предшественница современной стилистики. Ее цель - обучение искусству ораторской речи. Трактовки стиля в античности. Аристотель - основоположник теории стиля.	Эссе
2	Общие вопросы и основные понятия стилистики	Цели и задачи, предмет и объект. Основные особенности и задачи разделов стилистики. Основные принципы стилистики декодирования. Норма и отклонение от нормы. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов. Определение стилистической функции и особенности функционирования языковых единиц в английском тексте. Уровни стилистического анализа.	Домашнее задание
3	Стилистическая семасиология. Тропы.	Метафора, гипербола, мейозис, литота, метонимия, эпитет, сравнение, перифраз, эвфемизм, антитеза. Их виды и функцию	Домашнее задание
4	Стилистический анализ на уровне слова	Лексико-семантический вариант. Валентность слова. Слово и типы его значений. Денотативные и коннотативные значения.	Домашнее задание

5	Функционально стилистическая стратификация словарного состава английского языка	Общелитературная лексика, книжно-литературная лексика, нестандартная лексика. Функционально стилистическая характеристика неологизмов. Игра слов как стилистический прием.	Индивидуальный отчет
6	Стилистический синтаксис	Отсутствие логически требуемых компонентов речи. Избыток компонентов речи. Необычное размещение компонентов речи. Взаимодействие синтаксических структур вне пределов одного предложения. Стилистические функции форм синтаксической связи между словами и предложениями. Переосмысление синтаксических конструкций.	Индивидуальный отчет
7	Стилистическая фонетика	Инструментовка: эвфония, ономотопея, аллитерация, ассонанс. Стихосложение: рифма, ритм.	
8	Функциональные стили	Литературно-отработанный стиль (публицистический, научно-технический, официально-канцелярский). Свободный стиль (литературно-разговорный, фамильярно-разговорный). Особенности языка права.	Домашнее задание Индивидуальный отчет

Лекции

№ раздела	Наименование раздела/ лекции	Кол-во часов
1, 2	Предыстория стилистики	1
	Общие вопросы и основные понятия стилистики	1

3	Стилистическая семасиология	2
	Тропы	2
4	Стилистический анализ на уровне слова	2
	Слово и типы его значений	2
5	Функционально-стилистическая стратификация словарного состава английского языка	2
6	Стилистический синтаксис	2
7	Стилистическая фонетика	2
8	Функциональные стили	2
°	Особенности языка права.	2

Практические занятия (семинары)

№ раздела	№ занятия	Наименование практических занятий (семинаров)	Кол-во часов
1,2	1	Общие вопросы и основные понятия	2
3	2	Слово и типы его значений. Тропы	2
4	4	Функционально-стилистическая стратификация словарного состава английского языка	2
5	5	Функциональные стили	1
	5	Особенности языка права	1

Самостоятельное изучение разделов дисциплины

№ раздела	Тема	Кол-во часов	Форма проверки
1,2	Подготовка к семинарскому занятию (работа с доп. источниками). История риторики.	2	Домашнее задание Эссе
3	Подготовка к семинарскому занятию (работа с доп. источниками).	2	Домашнее задание
	Подборка иллюстративного	2	

	материала по теме «Тропы и фигуры речи»		
4	Подготовка к семинарскому занятию. Подборка иллюстративного материала по значениям слова	22	Домашнее задание
5	Подготовка к семинарскому занятию. Подборка примеров по теме «Стилистическая классификация словарного состава».	22	Индивидуальный отчет
6	Анализ синтаксиса в предложениях и текстах.	2	Индивидуальный отчет
7	Подготовка к семинарскому занятию (работа с доп. источниками).	2	Домашнее задание
8	Стилистический анализ юридического текста.	2	Индивидуальный отчет

5. Образовательные технологии

В ходе изучения дисциплины используются следующие образовательные технологии: технологии традиционного обучения (монолекции, лекции-обзоры, традиционные формы семинарских занятий), технология проблемного обучения, технология коллективного взаимодействия (дискуссии, дебаты, и др.), проектная технология.

Целью практических (семинарских) занятий является развитие у студентов умений распознавания и объяснения явлений, характерных для стилистического уровня, ознакомление студентов с принципами функционирования лексических, грамматических и других средств языка в разных условиях общения. В ходе практической работы с языковым материалом студенты имеют возможность выработать навыки узнавания, стилистического разбора и толкования разнообразных способов передачи экспрессивной информации на всех уровнях языка, получить навык дифференциации функциональных стилей языка.

На практических занятиях возможно использование таких форм и методов обучения (или их элементов), как анализ конкретных примеров, их обсуждение, выступления студентов, тестирование, написание рефератов по отдельным вопросам и т.п. Общая направленность всех занятий - максимальное приближение к практике использования изучаемых средств и явлений: и лекции и семинарские занятия должны показать студентам, как преломляются теоретические положения курса в практике работы переводчика, в практике пользователя английским языком в других родах деятельности.

Самостоятельная работа студентов направлена на закрепление и развитие навыка самоуправления (работа с источниками по темам дисциплины, выполнение заданий эвристического и творческого типа, подбор иллюстративного материала).

При реализации компетентного подхода предусмотрено использование интерактивных форм проведения занятий (учебной дискуссии, мозгового штурма, и др.) в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной) работой.

6. Оценочные средства текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и реализуемых в дисциплине компетенций

Для оценки качества усвоения курса используются следующие формы контроля:

текущий: контроль выполнения практических аудиторных и домашних заданий, работы с источниками; систематичность посещения занятий. **рубежный:** осуществляется с учетом суммарных результатов по итогам текущего контроля за соответствующий период, включая такие показатели как выполнение домашних работ, активность и систематичность работы на практических занятиях, посещаемость лекций и практических занятий, творческий рейтинг (участие в конференции, публикации, творческие идеи и т.д.); **семестровый:** осуществляется посредством зачета по окончании изучения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы студентами контролируется в ходе практических занятий, на консультациях, при проверке выполненных заданий, в процессе самоконтроля.

Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по дисциплине является зачет. Зачет проводится в форме устного опроса.

Вопросы к зачету

1. Предмет и задачи стилистики.
2. Разделы стилистики и связь стилистики с другими дисциплинами.
3. Стилистический прием и стилистическая функция.
4. Тропы. Метафора.
5. Тропы. Гипербола.
6. Тропы. Литота.
7. Тропы. Метонимия.
8. Ирония. Олицетворение. Аллегория.
9. Перифраз. Эвфемизм.
10. Антитеза. Оксюморон.
11. Эпитет. Сравнение.
12. Лексико-семантический вариант. Лексическая, морфологическая, синтаксическая валентность.
13. Лексико-семантический вариант. Денотат и коннотат.
14. Эмоциональный и оценочный компоненты значения.

15. Экспрессивный и стилистический компоненты значения.
16. Стилистическая стратификация общелитературной лексики английского языка.
17. Функционально-стилистическая характеристика английских поэтизмов, архаизмов и историзмов.
18. Стилистическая дифференциация нестандартной лексики английского языка.
19. Функционально-стилистическая характеристика английских неологизмов и окказионализмов.
20. Функционально-стилистическая характеристика английского слэнга.
21. Игра слов как стилистический прием.
22. Фонетические средства стилистики: инструментовка.
23. Фоностистика: стихосложение, рифма, ритм.
24. Синтаксическая стилистика: отсутствие логически требуемых компонентов речи.
25. Выразительные средства, связанные с избыточным употреблением компонентов речи.
26. Необычное размещение компонентов речи как стилистический прием.
27. Выразительные средства, создаваемые взаимодействием смежных предложений.
28. Стилистические функции форм синтаксической связи между словами и предложениями. Переосмысление синтаксических конструкций.
29. Функциональный стиль. Проблема классификации.
30. Основные черты публицистического стиля. Ораторская речь.
31. Лингво-стилистические особенности научно-технического стиля.
32. Лингво-стилистические особенности официально-делового стиля.
33. Основные черты газетно-информационного стиля.
34. Общая характеристика свободного (разговорного) стиля.
35. Особенности языка права.

Критерии оценки формируемых в дисциплине компетенций

Студент получает зачет по окончании изучения данной дисциплины, если ответ студента при устном опросе на зачете и работа на занятиях соответствует следующим требованиям:

- 1) теоретическое содержание курса освоено в удовлетворительном объеме,
- 2) пробелы в освоении теоретического материала не носят существенного характера,
- 3) необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы,
- 4) большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено,
- 5) систематически посещались лекции и семинары.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1. Основная литература

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов - 4-е изд., испр. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 384с.
2. Винокур Г.О. О языке художественной литературы. - М.: Высшая школа, 1991. - 448 с.
3. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. - М.: Наука, 1980. - 237 с.
4. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка (Stylistics). - М.: Высш. шк., 1981.
5. Гуревич В.В. Стилистика английского языка. - М.: Флинта, 2008. - 72с.
6. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. - М.: КомКнига, 2006. - 224с.
7. Ивашкин М.П., Селяев А.В., Сдобников В.В. Практикум по стилистике английского языка. - М.: Аст, 2005. - 101с.
8. Косоножкина Л.В. Практическая стилистика английского языка: анализ художественного текста. Учебное пособие. - М.: МарТ, 1994. - 192с.
9. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. - М.: Высш. шк., 1986.
10. Мороховский А.Н. и др. Стилистика английского языка. Киев: Вища шк., 1984. 247 с.
11. Разинкина Н.М. Практикум по стилистике английского и русского языков. - М.: Высшая школа, 2006. - 336с.
12. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М., 2000.

7.2.Дополнительная литература:

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: Сборник. Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. - М.: Прогресс, 1990. - С. 5-32.
2. Бабенко Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: Учебник; Практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 496 с.
3. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. - М.: Искусство, 1986. - 445 с.
4. Вакуров В.Н., Кохтев Н.Н., Солганик Г.Я. Стилистика газетных жанров: Учебное пособие для вузов. - М.: Высшая школа, 1978. - 183 с.
5. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 1981.
6. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. - М.: Прогресс, 1989. - 312 с.
7. Задорнова В.Я. Стилистика английского языка. Методические указания. - М., 1986.
8. Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. -М., 1984.
9. Кохтев Н.Н. Ораторская речь: стиль и композиция. - М.: МГУ, 1992. -

176 с.

10. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986.
11. Орлов А.Ф. Функциональная стилистика современного английского языка (Основы стилистического анализа дискурса): Лекционно-практический курс. - М., 1993.
12. Солганик Г.Я. Стилистика текста. Учебное пособие. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 256с.
13. Тураева З.Я. Лингвистика текста (Текст: структура и семантика): Уч. пособие. - М.: Просвещение, 1986. - 126 с.
14. Язык и стиль корреспонденции // Стилистика газетных жанров / Под редакцией Д.Э.Розенталя. - М.: Изд-во Московского ун-та, 1981. - С.71-106.
15. Crystal D., Davy D. Investigating English Style. - Longman, 1981.
16. Fauconnier G. Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language. - Cambridge, MA: Bradford / MIT Press, 1985. - 259 p.
17. Leech G.N., Short M.H. Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose. Longman, 1981. -pp.325-326
18. Miller C.R. Genre as social action // Quarterly Journal of Speech. - 70. - 1984. - P.151-167.
19. Searle John R. Intentionality. - Cambridge, etc.: Cambridge University Press, 1983. - 278 p.
20. Weber J.J. The Stylistics Reader: From Roman Jakobson to the Present. Arnold, 1996
21. Widdowson H.G. Practical Stylistics: An Approach to Poetry. OUP.- 1992, Pp.24-25

7.3. Учебные словари:

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. - Изд. 4-е, перераб. и доп. - М.: Рус. яз., 1984. - 942 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС) / Гл. ред. В.Н.Ярцева. - М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. - 685 с.
3. Новый Большой англо-русский словарь [Текст]: в 3 т. / Ю. Д. Апресян [и др.]; под общ. руководством Ю. Д. Апресяна. - 5-е изд., стереотип. - М.: Рус. яз., 2000. - 3 т.
4. Спирс Р.А. Словарь американского сленга. - М.: Рус. яз., 1991. - 528 с.
5. Cambridge International Dictionary of English [Text]. - Cambridge: Cambridge University Press, 2001. - 1773 p. (+ CD-ROM)
6. Collins Thesaurus [Text]. - UK: HarperCollinsPublishers, 1995. - 1070 pp.
7. Dictionary of Stylistics. Pearson Education, 2001
8. Longman Dictionary of Contemporary English [Text]. - UK: Longman, 2003. - 1949 pp. (+ CD-ROM)
9. Longman Dictionary of English language and Culture [Text]. - UK: Longman, 2005 - 1620 p. (+ CD-ROM)
10. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Text]. - Oxford: Oxford University Press, 2005. (+ CD-ROM)

7.4. Список периодических изданий для анализа:

1. Awake
2. Business Week
3. Country Journal
4. Florida Magazine
5. HI-FI News & Record Review
6. Nature
7. New Idea
8. Newsweek
9. PC Format
10. Rolling Stone
11. The Spectator
12. The Times
13. Worker's Vanguard

7.5. Сетевые ресурсы:

www.m-w.com www.oed.com
www.bartleby.com/reference
www.network.demon.co.uk/wweb
www.wordsmyth.net
<http://search.thesaurus.com>
http://humanities.uchicago.edu/for_ms_unrest/webster.form.html
www.multilex.ru/online.htm
www.medialingua.ru
www.rambler.ru/dict/enru
[www.lingvo.ru/lingvo/index,asp](http://www.lingvo.ru/lingvo/index.asp)
www.rambler.ru/dict/enru
www.ets.ru
www.eb.com
www.britannica.com
www.encyclopedia.msn.com
www.bartleby.com/65
www.about.com
www.odci.gov/cia/publications/factbook/index.html
www.biography.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- компьютер и видеопроектор с программой Power Point;
- аудитория;
- учебно-методические пособия;
- художественные и юридические тексты.

9. Методические рекомендации

9.1. Методические рекомендации для преподавателей

Изучение дисциплины начинается с лекционного изложения соответствующего материала с последующим переходом к практической части. Информация подается поэтапно, каждый теоретический вопрос сопровождается практическими заданиями. Соблюдается принцип логической преемственности в подаче материала, постепенного перехода от простого к сложному, от общего к частному. Проработав соответствующие разделы, студенты не только приобретают навыки стилистического анализа, но и учатся самостоятельно использовать полученную информацию, постигая внутреннюю логику языка. При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо проработать изученную теорию, затем ответить на контрольные вопросы и выполнить практические задания. На занятиях активно используются все виды работ. Большое внимание уделяется использованию информационно-коммуникационных технологий и технических средств обучения.

Студентам предлагается работа с аутентичными материалами по темам практических занятий, взятым из периодической и художественной литературы, а также всемирной сети Интернет.

Для развития познавательного интереса рекомендуется побуждать студентов самих принимать частичное участие в поиске и подготовке материала по темам занятий.

9.2. Методические рекомендации для студентов

Для успешного освоения дисциплины студентам рекомендуется

- пользоваться справочными материалами, словарями и энциклопедиями как на бумажных носителях, так и существующими в электронном виде;
- пользоваться иными материалами, находящимися в свободном доступе во всемирной сети Интернет;
- на протяжении всего курса вести словарь-тезаурус по предмету, вписывая в него изученные термины;
- регулярно готовиться к практическим занятиям, используя рекомендуемую литературу, а также самостоятельно найденную информацию;
- в ходе подготовки к занятиям составлять план-конспект ответа, записывать возникающие вопросы;
- самостоятельно подбирать наглядный материал по изучаемой теме.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины «Стилистика английского языка» студентам Оренбургского института (филиала) Университета имени О.Е. Кутафина в рамках программы подготовки выпускников для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Составитель:
кандидат педагогических наук, доцент Ильютюк С.В.

Программа принята на заседании кафедры иностранных языков 28 июня 2018 года,
Протокол № 10 (205).